

Urška (po telefonu): Mami, čez 20 minut bom pri tebi in potem greva. Ali lahko takoj prideš do vrat?

Maria: Ja, gerne mein Kind. Ich warte gleich unten vor der Tür.

Maria (zu sich) Die wird Augen machen, wenn sie sieht, dass ich wie früher eine Jause eingepackt habe.

(Geräusche Auto, Autotür)

Urška: Mami, kaj imaš s seboj? Was hast du alles mit? Ne gremo na počitnice, ampak samo za en dan v Bad Ischl.

Maria (ein bisserl getroffen): Ich habe dir dein Lieblingsfrühstück *zajtrk* gemacht ... wie früher... ein mürbes Kipferl *rogliček* mit Eurocrem und dazu den Pfefferminztee *čaj* mit Zitrone und Honig, eisgekühlt in der Thermosflasche.

Urška (iskreno ganjena): Aja, res? To je... ja... res... res... res ljubeznjvo. Prosim, oprost mi za mojo prejšnjo neumestno pripombo. Sorry.

Maria: Že v redu. Alles gut. Ich habe auch noch eine Playlist vorbereitet – Lieder von früher, eines sogar von deinem Vater. Ich bin nicht sicher, ob ich es ohne zu weinen anhören kann, aber er hat es für dich geschrieben.

Urška: Mami, ti si res skrbna. Takšne te ne poznam.

Maria: Schon wieder einfach mit dem Hintergestell ins Gesicht... Ich sei nicht fürsorglich?!? Echt jetzt? Ich dachte, wir machen eine Friedensfahrt.

Urška: Saj sem že tiho. Ampak veš, da je bil precejšen izziv, da me nisi nikoli obiskala v Mariboru in nisi odgovarjala na moja pisma. Du hast nie auf meine Briefe geantwortet.

Maria: Na ja, das hatte auch seine Gründe. Hat dir das dein Vater nie erzählt? Als du zu ihm gezogen bist, habe ich ihm versprechen müssen, dich ein halbes Jahr nicht zu kontaktieren, damit du dich einleben kannst. Mir hat es das Herz gebrochen, aber er hat nicht mit sich reden lassen. Deine Briefe habe ich übrigens alle beantwortet – es ist also ganz schön unfair mir

Urška (am Telefon): Mama, ich bin in 20 Minuten bei dir und dann fahren wir los. Kannst du gleich vor die Tür kommen?

Maria: Da, z veseljem, moj otrok. Čakala bom spodaj pred vrati.

Maria (zase): Ko bo videla, da sem spakirala prigrizek, kot sem to počela včasih, bo začudena.

Urška: Mama, was hast du denn alles mit? Wir fahren nicht auf Urlaub, sondern einen Tag nach Bad Ischl.

Maria (malo vzneseana): Pripravila sem ti tvoj najljubši zajtrk... kot v starih časih... krhki rogliček z Eurocremom in metin čaj z limono in medom, ohlajen v termovki.

Urška (echt berührt): Wie, echt? Das ist... ja...echt.. voll lieb. Bitte entschuldige meine ruppige Bemerkung vorhin.

Maria: Vse je v redu. Pripravila sem tudi seznam pesmi - pesmi iz preteklosti, eno celo od tvojega očeta. Ne vem, ali jo bom lahko poslušala brez jokanja, vendar jo je napisal zate.

Urška: Mama, du bist ja richtig fürsorglich. So kenne ich dich gar nicht.

Maria: Spet udarec v obraz... Jaz ne bi bila skrbna? Resno? Mislila sem, da smo na poti brez skrbi.

Urška: Ich bin schon ruhig. Aber weißt du, es war ganz schön herausfordernd, dass du mich nie in Maribor besucht hast und auch meine Briefe nie beantwortet hast.

Maria: Za to so obstajali razlogi. Ali ti oče tega ni nikoli povedal? Ko si se preselila k njemu, mi je zabičal, naj te šest mesecev ne kontaktiram, da se boš lahko v miru navadila na novo okolje. To mi je zlomilo srce, vendar mi ni dovolil, da bi se pogovarjala z njim. Mimogrede, odgovorila sem na vsa tvoja pisma - zato je precej krivično, da me obtožuješ tega. Morda si bila preveč neorganizirana in si jih preprosto odvrгла skupaj z oglasi....

das vorzuwerfen. Vielleicht warst du zu chaotisch und hast sie einfach mit der Werbung weggeworfen...

Urška: Kaj? Spet si izmišljuješ zgodbe, da bi rešila svojo čast... Oče tega ne bi nikoli storil. Nikoli ne bi prekinil stik med nama. Zakaj mi ne bi dal tvoja pisma? Torej je imel prav, da si vedno kaj izmisliš, ko ni kaj po tvoje.

Maria (zornig): Was redest du da? Das hat er dir erzählt? So eine Ratte...

Maria (versucht sich zu beruhigen): Ich habe nie etwas erfunden... ich wollte immer, dass er mit dir nach Graz kommt, um dich zu treffen oder du zu ihm kannst und später, dass ich regelmässig nach Maribor komme oder du zu mir. Du solltest ja nicht unter unseren Differenzen leiden. Aber er hatte ja nie Zeit und als dann diese Staša aufgetaucht ist, war sowieso nur mehr die Karriere wichtig.

Urška: Mami, nekaj si zmešala. On je to zahteval, ti pa si zavrnila... zaradi svoje kariere. Staša mu je le pomagala, da je vse to dobro prenesel, in ga naredila uspešnega ...

Maria (unterbricht): ... und du warst immer allein in Maribor, wenn er unterwegs war. Ich kann mich erinnern, dass du manchmal weinend angerufen hast und wir haben geredet. Wenn du danach deinen Vater gefragt hast, ob du nicht nach Graz kommen könntest, dann hast du dich nicht mehr gemeldet... und ich war wieder verzweifelt. Der hat anscheinend nicht nur mit mir, sondern auch mit dir gespielt.

Urška: Nehaj, hör auf, to je preveč zame. Poleg tega sva želela, da se vse skupaj konča in da se začne na novo. Ni zdravo, da bi še naprej odpirali stare rane.

Maria: Ja, aber wir müssen doch über diese alten Wunden sprechen!

Urška (prekine, ostra): Ne, nehaj zdaj - ali pa te bom pustila na naslednjem počivališču.

Maria hat Tränen in den Augen, beschließt aber zu schweigen. Sie fahren stumm weiter, beide in ihrer Welt versunken. Sie verdauen, was sie

Urška: Was? Du denkst dir wieder Geschichten aus, um deine Ehre zu retten... Mein Vater würde das nie tun. Er hätte nie den Kontakt zwischen uns abgebrochen. Warum sollte er mir deine Briefe nicht geben? Er hatte also recht. Du erfindest immer etwas, wenn es hart auf hart kommt.

Maria (jezno): O čem govoriš? On ti je to rekel? Kakšen nepridiprav!

Maria (poskuša se umiriti): Vedno sem si želela, da bi on prišel v Gradec in se srečal s tabo ali da bi ti lahko prišla k njemu in pozneje, da bi jaz redno prihajala v Maribor ali da bi ti prišla k meni. Nisem želela, da bi trpela zaradi najinih razlik. Toda nikoli ni imel časa, in ko se je pojavila Staša, je bila tako ali tako pomembna le njegova kariera.

Urška: Ach Mama, du verwechselst da was. Das hat er gefordert und du hast es verweigert... wegen deiner Karriere. Staša hat ihm nur geholfen, das alles gut zu verdauen und sie hat ihn erfolgreich gemacht...

Maria (prekine): ... in v Mariboru si bila vedno sama, ko je bil na poti. Spomnim se, da si me včasih poklicala in sva se pogovarjali. Ko si potem vprašala očeta, ali lahko prideš v Gradec, se nisi več javila ... in spet sem bila obupana. Očitno se ni igral samo z mano, ampak tudi s tabo.

Urška: Hör auf! Das ist mir zuviel. Du verdrehst ja alles... Außerdem wollten wir die Vergangenheit ruhen lassen und neu beginnen. Es ist nicht gesund, die alten Wunden immer wieder aufzureissen.

Maria: Ja, ampak vendar se moramo pogovoriti o teh starih ranah!

Urška (unterbricht, heftig): Nein, stopp jetzt – oder ich lasse dich bei der nächsten Autobahnraststätte aussteigen.

Marija ima solze v očeh, vendar se odloči molčati. Vozita se tiho, obe sta izgubljeni v svojem svetu. Procesirata, kar sta pravkar izvedeli, in vsaka od njiju ponovno premisli o svojem pogledu na zgodbo.

Pesem: Cry me a River, Diana Krall
<https://www.youtube.com/watch?v=cizgXSegrko>

<p>gerade herausgefunden haben, jede ihre Sichtweise der Geschichte überdenkend.</p> <p>Song: Cry me a River by Diana Krall https://www.youtube.com/watch?v=cizgXSegrk0</p>	
<p>Mama: Bad Ischl – da sind wir. Komm Urška, lass uns einen Kaffee trinken <i>greva na kavo</i> und uns erholen. Das war ganz schön heftig. Ich verstehe jetzt, warum du den Kontakt abgebrochen hast. Das tut mir so leid für dich. So etwas von der eigenen Mutter glauben zu müssen, ist wirklich grausam. Warum hat er sowas getan?</p> <p>Urška: Ja, prosim, zdaj bi res potrebovala kavo. Ich kann es nicht glauben. Ne morem verjeti... je res hotel, da te sovražim? Ampak zakaj? On nima nič od tega.</p> <p>Mama: Frag mich was Leichteres! – Komm, wir gehen dort rüber, da ist gerade Live-Musik. (im Hintergrund hört man Jazz) ... Oh! Diesen Jazz-Stil mag ich so gern. Übrigens auch, weil dein Vater ihn so gut gespielt hat.</p> <p>Urška: Obljubi, da danes ne boš pela, tudi če poznaš koga iz skupine, okej?</p> <p>Mama (schmunzelt): Versprochen! Die machen eh gerade Pause. Lass uns bestellen! Ich habe jetzt richtig Hunger lačna sem. Du bestellst, ok? Auf Deutsch! Für mich einen Kaffee und ein Stück Zauner Stollen, vorher aber einen Kaiserspritzer und einen Schinken-Käse-Toast mit doppelt Ketchup. Und für dich?</p> <p>Urška: Mama... V redu. Für mich einen Käsetoast und ein Glas Wasser in potem poskusim... ich probiere die Ribiselschnitte mit Eischnee.</p> <p>Mama: Zelo dobro! 😊</p> <p>Song: https://www.youtube.com/watch?v=4objcjpX4LQ Jagode in čokolada</p> <p>Mama (beim Runterschlucken): Ah, da kommt die Musik wieder, spet igrajo glasbo! Jetzt können wir so richtig genießen.</p>	<p>Mama: Bad Ischl - tam smo. Daj, Urška, greva na kavo in se sprostita, to je bilo res težko, zdaj razumem, zakaj si prekinila stike. Zelo mi je žal za te. Verjeti kaj takega od lastne matere je res kruto. Zakaj je storil kaj takega?</p> <p>Urška: Ja bitte, einen Kaffee kann ich jetzt echt gebrauchen. Ich kann es nicht glauben. Wollte er wirklich, dass ich dich hasse? Aber warum? Davon hat er ja nichts.</p> <p>Mama: Ne vprašaj me! – Pridi, pojdiva tja (v ozadju se sliši jazz) ... O! Zelo mi je všeč ta slog jazza. Mimogrede, tudi zato, ker ga je tvoj oče tako dobro igral.</p> <p>Urška: Du versprichst mir aber heute nicht zu singen, auch wenn du jemand von der Band kennst, ok?</p> <p>Mama (se nasmehne):Obljubim! Saj imajo zdaj ravno odmor. Daj, naročiva..., zdaj sem res lačna. Naroči ti, okej? V nemščini! Zame kavo in kos peciva Zauner Stollen, pred tem pa Kaiserspritzer in toast s šunko in sirom z dvojnimi kečapom. Zate pa?</p> <p>Urška: Mami... Zame sirov toast in kozarec vode, potem pa poskusim ribezovo rezino z beljakom.</p> <p>Mama: Sehr gut!</p> <p>Maria: Ah, spet igrajo glasbo, zdaj lahko zares uživamo.</p>

<p>Urška (s polnimi usti): M... hm... (odobravajoče) in glede na plakat je to točno tvoja vrsta jazza, kar me veseli. In prav zdaj imajo na koncertu gosta presenečenja.</p> <p>Maria: Ja, ich kenne die Band.</p> <p>Urška (opozorilno): Mami...</p> <p>Maria: Nein keine Sorge, ich singe nicht, <i>ne bom pela</i>, versprochen... ich bin nur neugierig, wen sie als Gast haben.</p> <p>Urška (zaduši se in kašlja - videla je gosta presenečenja, ravno gre na oder): Mami, prosim, ne obračaj se ... prosim, dreh dich nicht um, bitte! Poglej mi globoko v oči, ne, ne v skupino, samo vame.</p> <p>Maria: Aber warum...? Zakaj?</p> <p>Urška: Verjemi mi, tako je bolje.</p> <p>Maria: Ja ja, ich bin ja schon brav. Was ist auf einmal los mit dir?</p> <p>Urška (stottert): Der Überraschungsgast... poznaš ga in jaz tudi...</p> <p>Sie beginnen zu spielen Song: As Time goes By by Casablanca - As Time Goes By - Original Song by Sam (Dooley Wilson)</p>	<p>Urška (mit vollem Mund): M... hm.. (zustimmend) und es ist laut Plakat genau deine Art von Jazz, das freut mich. Und sie haben einen Überraschungsgast, der jetzt gleich auftritt.</p> <p>Maria: Ja, poznam skupino.</p> <p>Urška (warnend): Mama...</p> <p>Maria: Ne, brez skrbi, ne bom pela, obljubim... Samo radovedna sem, koga imaš za gosta.</p> <p>Urška (verschluckt sich und hustet – sie hat den Überraschungsgast gesehen, er geht gerade auf die Bühne): Das darf nicht wahr sein... Mama, bitte dreh dich nicht um... bitte schau mir tief in die Augen, nein nicht zur Band, nur zu mir.</p> <p>Maria: Ampak zakaj...</p> <p>Urška: Glaub mir, es ist besser so.</p> <p>Maria: Ja ja, saj sem že pridna. Kaj je naenkrat narobe s tabo?</p> <p>Urška (jecljajoče): Gost... du kennst ihn und ich auch...</p> <p>Začnejo igrati Pesem: Fly me to the Moon, Stringsace Jazz Band , solo saksofon ob 1:08 https://www.youtube.com/watch?v=EpjcSfnWqAk</p>
<p>Maria: Das war mein Lieblingssong von deinem Vater... er hat da immer ein Klavierintro gespielt, das umwerfend war ...</p> <p>Maria: ...aber das gibt es ja nicht... das klingt wie er... sag bloß (die Stimme bleibt ihr weg) so schön... tako lepo... So ist er, das habe ich so an ihm geliebt. Und ich habe immer gedacht, der ganze Mensch ist so. (Maria dreht sich um und sie schreit leise auf.)</p> <p>Urška: Mami, rekla sem ti, da...</p> <p>Maria: Sei still jetzt, bitte... Bodi tiho, prosim. Hörst du das? Diese Linie in der Melodie, diese Liebe, und dann das, was ich heute von dir gehört habe, wie konnte er...</p>	<p>Maria: To je bila moja najljubša pesem tvojega očeta... vedno je igral klavirski intro, ki je bil osupljiv...</p> <p>Maria: ...ne more biti... zveni kot da bi on igral... ne reci da menda (njen glas utihne) tako lepo... Takšen je, to mi je bilo pri njem všeč. In vedno sem mislila, da je celotna oseba takšna. (Maria se obrne in zavpije.)</p> <p>Urška: Mama, ich hab' dir doch gesagt, dass... Maria: Zdaj bodi tiho, prosim... slišiš? Ta vrstica v melodiji, ta ljubezen in potem to, kar sem slišala danes od tebe, kako je lahko ...</p>

Urška: Mami, daj no... o ne, videl nas je... Mami, er hat uns gesehen.

Maria: Das geschieht ihm recht! Jetzt soll er einmal schauen, wie er weiterspielt. So eine Sauerei, die er da verbochen hat. Ich bin so zornig! Ich kann es dir gar nicht sagen! Dem sag' ich die Meinung...

Urška: Mami, prosim, usedi se. Ne delaj scene, prosim...
(Prepozno.)

Maria (zu sich): Und dir sag ich jetzt meine Meinung! Wie kannst du es wagen, unserer Tochter... und mir... so etwas anzutun?!?

Urška: Mami, pomiri se, beruhige dich! To ni mogoče. Naj konča igranje, potem pa bomo videli, ali bo prišel k nama. Videl naju je.

Was dann passiert werden wir wohl erst das nächste Mal erfahren, wenn Mutter und Tochter mit ihrer Forschungsreise zu den eigenen Lebensumständen und der jeweils eigenen Version der Geschichte einen Schritt weiter sind. Hoffen wir nur, dass der Vater eine gute Erklärung hatte und bereit ist, die Wunden mitzuheilen. Wir werden sehen.

Urška: Mama, komm schon... oh nein, er hat uns gesehen... Mama, er hat uns gesehen.

Maria: Prav mu godi! Zdaj pa naj vidi, kako bo še naprej igral. Kakšno zmešnjavo je naredil! Tako sem jezna, da ti ne morem povedati! Povedala mu bom, kaj si mislim...

Urška: Mama, setz dich bitte. Keine Szene hier, bitte...
(Zu spät.)

Maria (sama sebi): In povedala ti bom zdaj, kaj si mislim! Kako si drzneš narediti kaj takega najini hčerki ... in meni....

Urška: Mama, beruhige dich! Das geht nicht. Lass ihn fertig spielen und dann sehen wir ja, ob er zu uns kommt. Gesehen hat er uns.

Kaj se bo zgodilo, bomo verjetno izvedeli šele naslednjič, ko bosta mati in hči naredili korak naprej na osebnem raziskovalnem potovanju v danih življenskih okoliščinah in lastni različici zgodbe. Upajmo le, da je imel oče dobro razlago in da je pripravljen pomagati pri celjenju ran. Bomo videli.

BESEDIŠČE	WORTSCHATZ
zajtrk (m)	das Frühstück
prigrizek (m), m̄alica (f)	die Jause
rogljiček (m)	das Kipferl
čaj (m)	der Tee
poprova meta (f)	die Pfefferminze
limona (f), z limono	die Zitrone, mit Zitrone
med (m), z medom	der Honig, mit Honig
pismo (s)	der Brief
jok (m)	das Weinen
jokati, jokam	weinen, ich weine
preteklost (f)	die Vergangenheit
rana, rane (f)	die Wunde, die Wunden
stik (m)	der Kontakt
izmisliti si nekaj, jaz si nekaj izmislim	etwas erfinden/sich ausdenken, ich erfinde etwas
der Kaiserspritzer - belo vino s sodo in bezgovim sirupom	der Kaiserspritzer - Weißwein mit Soda und Holundersirup
toast (m)	der Toast
šunka (f), s šunko	der Schinken, mit Schinken
sir (m), s sirom	der Käse, mit Käse
der Zaunerstollen - sladka specialiteta iz Bad Ischla, ki se jo dobi samo v tamkajšni slaščičarni Zauner	der Zaunerstollen - süße Spezialität aus Bad Ischl, die man nur in der dortigen Konditorei Zauner bekommt
jajčni beljak (m)	der Eischnee
gost (m)	der Gast
gost presenečenja	der Überraschungsgast
biti jezen/jezna (m/f), jaz sem jezen/jezna	zornig sein, ich bin zornig
Prav mu/ji godi.	Das geschieht ihm/ihr recht.
Povedati komu svoje mnenje.	Jemandem die (seine) Meinung sagen.
Povem ti svoje mnenje.	Ich sage dir die (meine) Meinung.
Narediti dramo.	Eine Szene machen.
razlaga (f)	Ich mache ihm/ihr eine Szene. die Erklärung